

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

约翰三书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



约翰参书

第 1 章

1	作长老的写信给亲爱的该犹，就是我诚心所爱的。	The elder, to Gaius the beloved, whom I love in <i>[the]</i> truth.
2	亲爱的兄弟阿，我愿你凡事兴盛，身体健壮，正如你的灵魂兴盛一样。	Dear friend, I pray you may prosper concerning everything and be healthy, just as your soul prospers.
3	有弟兄来证明你心里存的真理，正如你按真理而行，我就甚喜乐。	For I rejoiced exceedingly <i>[when the]</i> <small>{Note: "Here "[when]" is supplied as a component of the participle ("came") which is understood as temporal}</small> brothers came and testified <i>[to]</i> your truth, just as you are walking in <i>[the]</i> truth.
4	我听见我的儿女们按真理而行，我的喜乐就没有比这个大的。	I have no greater joy than this: that I hear my children are walking in the truth.
5	亲爱的兄弟阿，凡你向作客旅之弟兄所行的都是忠心的。	Dear friend, you act faithfully <small>{Note: Or "you act loyally"}</small> <i>[in]</i> whatever you do for the brothers, even though they are strangers <small>{Note: Literally "and this strangers"}</small> .
6	他们在教会面前证明了你的爱；你若配得过神，帮助他们往前行，这就好了。	They have testified <i>[to]</i> your love before the church; you will do well to send them <small>{Note: Literally "whom"}</small> on their way in a manner worthy of God.
7	因他们是为主的名（原文是那名）出外，对于外邦人一无所取。	For they have gone out on behalf of the name, accepting nothing from the pagans. <small>{Note: That is, Gentile unbelievers (as opposed to Gentile Christians)}</small>
8	所以我们应该接待这样的人，叫我们与她们一同为真理做工。	Therefore we ought to support such <i>[people]</i> , so that we become fellow workers with <i>[the]</i> truth.
9	我曾略略的写信给教会，但那在教会中好为首的丢特腓不接待我们。	I wrote something to the church, but Diotrephes, who wants to be first <i>[among]</i> them, does not acknowledge us.
10	所以我若去，必要提说他所行的事，就是他恶言妄论我们。还不以此为足，他自己不接待弟兄，有人愿意接待，他也禁止，并且将接待弟兄的人赶出教会。	Therefore, if I come, I will call attention to the deeds he is doing <small>{Note: Literally "his deeds which he is doing"}</small> , disparaging us with evil words. And not being content with these, he does not receive the brothers himself, and he hinders those wanting <i>[to do so]</i> and throws <i>[them]</i> out of the church.
11	亲爱的兄弟阿，不要效法恶，只要效法善。行善的属乎神；行恶的未曾见过神。	Dear friend, do not imitate <i>[what is]</i> evil, but <i>[what is]</i> good. The one who does good is of God; the one who does evil has not seen God.
12	低米丢行善，有众人给他作见证，又有真理给他作见证；就是我们也给他作见证。你也知道我们的见证是真的。	Demetrius has been testified to by all, even by the truth itself. And we also testify <i>[to him]</i> , and you know that our testimony is true.
13	我原有许多事要写给你，却不愿意用笔墨写给你，	I have many things to write to you, but I do not want to write to you by means of ink and pen.

14 但盼望快快的见你，我们就当面谈论。
(15 節) 愿你平安。众位朋友都问你安。
请你替我按着姓名问众位朋友安。

But I hope to see you right away, and to speak face
to face {Note: Literally "mouth to mouth"}.
